

## Les ficelles des métiers de la traduction et de l'interprétation - Ateliers de mises en situation et d'analyse des pratiques professionnelles

**Thème formation :** Techniques de la traduction

**Organisateur :** SFT Services

**Responsable pédagogique, administrative et Référente handicap :** Lorena Sorel

**Courriel du responsable :** [formation@sft-services.fr](mailto:formation@sft-services.fr) – [referenthandicap@sft-services.fr](mailto:referenthandicap@sft-services.fr)

**Tél. du responsable :** +33 02 43 42 79 86 ou 07 81 71 65 74

**Organisme de formation :** déclaration d'activité enregistrée sous le n° **52 72 01964 72** auprès du Préfet de région Pays de la Loire – Cet enregistrement ne vaut pas agrément de l'État.

**Durée:** 7.00 heures (1.00 jours) – Horaires : 9h – 12h30 et 14h - 17h30

**Dates :** 14 octobre 2024

**Lieu :** Grand Hôtel d'Orléans – 72, rue Bayard – 31000 Toulouse

Les salles de formation que nous louons doivent respecter la réglementation en vigueur, notamment concernant l'accessibilité.

Nous veillons à louer des salles plus grandes et à réduire le nombre de stagiaires par formation.

Pour toute question, contactez-nous à [referenthandicap@sft-services.fr](mailto:referenthandicap@sft-services.fr)

### À qui s'adresse cette formation

- Tout professionnel des métiers de la traduction en exercice, quel que soit son degré d'expérience et son mode d'exercice

### Prérequis

- Aucun

### Objectifs pédagogiques

- Mieux appréhender les enjeux et les implications présents dans ses pratiques professionnelles
- Développer ses capacités d'analyse d'une situation vécue ou observée : prendre du recul, la raconter, se questionner, s'en détacher pour arriver à l'observer sous des angles différents
- Développer ses capacités d'échange et de réflexion, individuelles et collectives, sur la pratique professionnelle
- Approfondir la connaissance de sa propre pratique et de son propre positionnement professionnel
- Repérer et dégager des situations analysées les éléments qui permettent d'améliorer sa propre pratique
- Élargir le regard porté sur les situations en y intégrant toute la complexité nécessaire pour faire évoluer ses propres représentations



## Contenu de la formation

### • **Contenus et méthode**

- L'atelier d'analyse des pratiques professionnelles est un espace de rencontre entre professionnels de la traduction dédié à la réflexion sur leurs pratiques. Cette réflexion se fait de façon structurée, suivant une démarche de prise de recul, d'exposition, d'exploration, de questionnement, de confrontation d'idées et de synthèse visant à l'enrichissement de la pratique professionnelle de chacun et au questionnement de son propre positionnement professionnel.
- Partant de l'étude de cas, présentés par les participants, le groupe s'investit dans un travail de réflexion sur les situations présentées se nourrissant de liens avec des situations similaires rencontrées chez les autres participants. Soumises aux regards croisés de chaque membre du groupe, les situations sont analysées collectivement jusqu'à en dégager les enseignements recherchés : des solutions, des alternatives, des regards critiques, des prises de position...

### • **Rythme**

- Le travail du groupe requiert, pour être efficace, des rencontres régulières : un atelier par trimestre.

### • **Les ateliers de mise en situation :**

- La méthode mobilisée dans ces ateliers d'analyse des pratiques professionnelles exige de la part des participants une attitude bienveillante, dans un climat serein et respectueux.

### • **Le programme de chaque journée se structure autour des points suivants :**

- Accueil, installation du groupe et présentation ou rappel de la méthode de travail
- Choix des cas à étudier
- Étude des cas (l'un après l'autre) : - Présentation - Questionnement - Analyse - Propositions et synthèse
- Évaluation collective – synthèse de la journée



## Organisation de la formation

### Équipe pédagogique

L'organisation et la gestion de cette formation sont assurées par SFT Services dont la responsable pédagogique, s'occupe notamment de la coordination des échanges entre les apprenants et l'intervenante en amont de la formation.

Le jour même, une personne représentant la SFT pourra être présente parmi les apprenants pour veiller au bon déroulement de la journée ; elle restera à l'écoute de vos besoins. Le formateur vous fera signer les feuilles d'émargement en début de chaque demi-journée.

Les supports de cours, en plus de ceux distribués en salle, seront mis à votre disposition sur votre espace personnel extranet dont on vous communiquera l'adresse.

### Le formateur : Carmelo CANCIO PASTOR

Traducteur et directeur du cabinet Cancio Communication à Auch (Gers). Ancien professeur associé au CETIM (université de Toulouse-II). Docteur ès lettres (Université de Toulouse-II) et titulaire d'une maîtrise en philologie anglaise (Université Complutense de Madrid).

Auteur de La traduction professionnelle en France et de plusieurs articles sur les métiers de la communication multilingue. Il a adapté les méthodes des Ateliers d'analyse des pratiques professionnelles, découverts dans l'exercice d'une autre de ses activités, la médiation, aux métiers de la traduction professionnelle.

### Moyens pédagogiques et techniques

- Accueil des apprenants dans une salle dédiée à la formation, avec paperboard, tableau blanc, vidéoprojecteur
- Mise en commun d'expériences, exposition de cas, étude des cas, analyse collective et individuelle
- Mise à disposition de documents supports à la suite de la formation, communiqués par courriel aux apprenants

### Dispositif de suivi de l'exécution de l'évaluation des résultats de la formation

- Feuilles d'émargement
- Avant le début de la formation, collecte par mail des éventuels besoins et questionnements concrets des stagiaires
- Évaluation collective à la fin de la journée Questionnaire individuel d'autoévaluation après chaque atelier
- Un deuxième questionnaire en ligne soumis aux stagiaires après la formation pour mesurer les connaissances acquises

### Sanction de la formation

À l'issue de la formation, chaque participant reçoit une attestation de présence par voie électronique.

Chaque stagiaire est invité à répondre à un questionnaire de satisfaction en ligne visant à évaluer la qualité de cette formation.

